

## СОГЛАШЕНИЕ

между муниципальным образованием Павловское сельское поселение Суздальского района Владимирской области (Россия) и Гмины Свидница (Польша) о гуманитарно-культурном сотрудничестве

С.Павловское № \_\_\_ от „15“ августа 2011г

Муниципальное образование Павловское сельское поселение Суздальского района Владимирской области (Россия) в лице Главы поселения Абубекирова Игоря Кетдосовича, действующего на основании Устава поселения, и мэра гмины Свидница (Польша), Господин Адам Яскульский в дальнейшем именуемые стороны,

учитывая взаимную заинтересованность в развитии многостороннего сотрудничества,

сознавая необходимость более эффективного использования материального, ресурсного, интеллектуального и культурного потенциалов, финансовых и имущественных возможностей регионов, руководствуясь принципами равноправия, договорились о нижеследующем

### Статья 1

Стороны осуществляют сотрудничество в соответствии с законодательством Российской Федерации и Республики Польша

### Статья 2

Стороны развивают сотрудничество в следующих направлениях:

- в области образования и здравоохранения;
- в области культуры и искусства;
- в области развития туризма и спорта;
- в области развития молодежных контактов

### Статья 3

Стороны способствуют развитию сотрудничества в области здравоохранения, культуры, образования, а также по линии деятельности общественных объединений и творческих союзов, ассоциаций и фондов.

Стороны оказывают содействие проведению фестивалей, гастролей коллективов и солистов, обмену делегациями, выставками и литературой,



## POROZUMIENIE

między samorządami lokalnymi Gminy Pawłowskoje (powiat Suzdał, województwo Włdymirskie, Rosja) oraz Gminy Świdnica (powiat zielonogórski, województwo lubuskie, Polska) o współpracy społeczno – kulturalnej

zawarte w dniu 15 sierpnia 2011 r.

Samorząd lokalny Gminy Pawłowskoje reprezentowany przez Wójta Abubekirova Igora Ketdusowicza, działającego na podstawie ustawy o samorządzie oraz samorząd lokalny Gminy Świdnica reprezentowany przez Wójta Adama Jaskulskiego, w dalszej części zwane Stronami, biorąc pod uwagę wzajemne zainteresowanie samorządów wielostronną współpracą, rozwój potencjału intelektualnego, kulturowego i możliwości rozwoju gospodarczego oraz kierując się zasadami równości, postanowiły zawrzeć porozumienie o następującej treści:

### Artykuł 1

Strony współpracują zgodnie z systemem prawnym Rzeczypospolitej Polskiej i Federacji Rosyjskiej

### Artykuł 2

Strony podejmują współpracę w następujących obszarach:

- edukacja i ochrona zdrowia;
- sztuka i kultura;
- rozwój turystyki i sportu;
- rozwój kontaktów młodzieży z obu gmin.

### Artykuł 3

Strony wspierają współpracę w dziedzinie ochrony zdrowia, kultury i edukacji oraz działalności organizacji społecznych i związków twórczych, stowarzyszeń i fundacji.

Strony udzielają wsparcia w organizacji festiwali, koncertów zespołów i solistów, wystaw artystycznych, wymiany delegacji, sztuki literackiej oraz wszechstronnej



проведению тематических встреч, всестороннему взаимодействию в области культурно-просветительской работы и самодеятельного творчества.

Стороны развивают двустороннее сотрудничество между молодежными организациями и школами, особенно по вопросу каникулярного обмена молодежи.

#### Статья 4

Стороны создают благоприятные условия для развития и укрепления сотрудничества в области туризма и спорта, оказывают содействие деловым связям между спортивными обществами и туристическими предприятиями в целях развития спорта, организованного, индивидуального и группового туризма, поощряют обмен туристическими, спортивными делегациями Павловского сельского поселения и гмины Свидница.

#### Статья 5

С целью реализации положений настоящего Соглашения Стороны могут заключать дополнительные соглашения по конкретным направлениям двустороннего сотрудничества.

#### Статья 6

По обоюдному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются соответствующими протоколами, подписанными полномочными представителями Сторон.

#### Статья 7

Стороны своевременно информируют друг друга об изменениях в их государственном законодательстве, которые могут повлиять на реализацию настоящего Соглашения.

#### Статья 8

1. Данное Соглашение заключается на неопределённый срок.
2. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение трёх месяцев со дня уведомления одной из



вспółpracy w dziedzinie edukacji kulturalnej i sztuki amatorskiej.

Strony wspierają dwustronną współpracę między organizacjami młodzieżowymi i szkołami szczególnie poprzez wakacyjną wymianę młodzieży.

#### Artykuł 4

Strony będą tworzyć sprzyjające warunki dla rozwoju i wzmocnienia współpracy w dziedzinie turystyki i sportu; promować więzi gospodarcze między stowarzyszeniami sportowymi i firmami turystycznymi na rzecz rozwoju turystyki sportowej poprzez organizację wspólnych przedsięwzięć, wizyty grupowe i indywidualne, organizacje spotkań o charakterze sportowym dla społeczności gmin Świdnicy i Pawłowska.

#### Artykuł 5

W celu realizacji postanowień niniejszego Porozumienia, strony mogą zawrzeć dodatkowe umowy dotyczące konkretnej dziedziny dwustronnej współpracy.

#### Artykuł 6

Za obopólną zgodą Stron do niniejszego Porozumienia mogą być wprowadzane zmiany i uzupełnienia. Zmiany są wprowadzane zawsze w formie pisemnej w postaci protokołów podpisanych przez upoważnionych przedstawicieli Stron.

#### Artykuł 7

Strony zobowiązują się do niezwłocznego informowania się wzajemnie o zmianach w systemie prawnym swoich krajów, jeśli zmiany te mają wpływ na realizację niniejszego Porozumienia.

#### Artykuł 8

1. Porozumienie jest zawarte na czas nieokreślony.
2. Porozumienie pozostaje w mocy przez okres trzech miesięcy od daty pisemnego powiadomienia przez



Сторон в письменной форме другую Сторону о своём желании прекратить его действие.

3. Прекращение действия этого Соглашения не повлияет на выполнение Сторонами проектов и программ, согласованных в соответствии с положениями этого прекращения, если Стороны в письменном виде не договорятся об ином.

### Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней с даты его подписания.

Подписание Соглашения совершено в селе Павловское «15» 08 в 2011 году в 2-х экземплярах, на русском и польском языках.

Оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

Игорь Абубекиров  
Глава муниципального образования Павловского  
сельского поселения Суздальского района  
Владимирской области



jedną ze Stron o swojej decyzji o rozwiązaniu Porozumienia.

3. Wypowiedzenie Porozumienia nie będzie miało wpływu na realizowane wspólnie projekty, przedsięwzięcia, będące w trakcie realizacji, chyba że strony pisemnie postanowią inaczej.

### Artykuł 9

Porozumienie wchodzi w życie trzydzieści dni od daty podpisania.

Porozumienie sporządzono w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron, w dwóch wersjach językowych: w języku rosyjskim i polskim. Oba teksty, podpisane przez reprezentantów obu stron mają wartość oryginału.

Adam Jaskulski  
Wójt Gminy Swidnica

WÓJT  
mgr inż. Adam Jaskulski

